

Sułkowska, M. (2013)

De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques

Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



La autora de esta publicación es profesora del Instituto de lenguas románicas y traducción en la Universidad de Silesia (Polonia) y miembro de la Sociedad Europea de Fraseología EUROPHRAS. El campo de investigación de la doctora Sułkowska está relacionado con diversos aspectos fraseológicos como la fijación léxico-morfosintáctica y las equivalencias interlingüísticas, y con otros específicamente fraseodidácticos como el funcionamiento de la memoria frente a las unidades y estructuras polilexicales, y los recursos para su enseñanza y aprendizaje.

La *fraseodidáctica* es un campo de investigación bastante reciente, que nace en el seno de la lingüística aplicada y que combina elementos exclusivos de la fraseología con otros tan dispares como la glotodidáctica, la lingüística contrastiva, la psicolingüística, la neurolingüística, la sociolingüística o la pragmática, evidenciando la interdisciplinariedad y complejidad de los procesos que intervienen en la adquisición de una competencia fraseológica plena. El término y el concepto de *fraseodidáctica* están bastante extendidos,

gracias a publicaciones de autores como Peter Kühn (1985, 1987, 1192, 1994), Heinz Helmut Lüger (1997), Stephan Ettinger (1998), y M^a Isabel González Rey (2010). Hoy por hoy, sin embargo, la disciplina fraseodidáctica está aún en ciernes. La didáctica de la fraseología aspira a hacer frente de la manera más eficaz posible a todo lo relacionado con la enseñanza y la adquisición de las unidades fraseológicas o fraseologismos, definidos como combinaciones fijas de al menos dos palabras que se reproducen en bloque en un idioma determinado. Fraseología y fraseodidáctica están por tanto estrechamente interconectadas.

El objetivo de este libro es mostrar las relaciones existentes entre la fraseología teórica y su aplicación a la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas, así como examinar los diversos aspectos y dificultades que éste presenta. Este objetivo se cubre a lo largo de siete capítulos. El primer capítulo es una introducción al fenómeno de la fraseologización, y su culminación en el nacimiento de unidades poliléxicas fijas. La autora presenta aquí aspectos terminológicos y clasificatorios, y hace una reseña histórica de los estudios sobre fraseología. El segundo capítulo está dedicado al proceso de fosilización, desde un doble prisma sintáctico y semántico. La autora analiza lo que origina una unidad fraseológica, destacando los diversos mecanismos del lenguaje responsables de la fraseologización en las lenguas naturales. En el tercer capítulo se analizan los procesos que intervienen en la percepción y comprensión de los fraseologismos en la lengua materna, prestando una especial atención a la apreciación del significado idiomático. El capítulo cuarto entra ya en temas específicamente fraseodidácticos, presentando la finalidad y los objetivos de esta nueva disciplina académica, haciendo una revisión histórica de los estudios relacionados con fraseología aplicada a la didáctica de las lenguas, hace referencia a la consideración de las expresiones fijas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. En el quinto capítulo se describe la noción de *competencias fraseológicas*, enunciadas en plural, porque integran a su vez una serie de competencias pasivas y activas de orden intercultural, sociolingüístico, pragmático, fonético y prosódico, léxico, sintáctico y semántico, y de subcompetencias colocativas y metafóricas (figuras 5.5 y 5.6, pág. 151). A continuación, se describe, y presentan los resultados, de un estudio de diagnóstico llevado a cabo por la autora durante un período de tres años académicos con estudiantes de francés de la titulación de Filología Francesa y Románica, de la Universidad de Silesia. El objetivo del estudio

era averiguar el grado de desarrollo de las competencias fraseológicas en aprendientes de lengua extranjera de nivel avanzado. Los resultados permiten analizar la relación entre la comprensión, la adquisición y la automatización de las unidades fraseológicas de una lengua extranjera, y la correlación recíproca entre el grado de fijación y la dificultad de comprensión. El capítulo sexto, titulado “Tipicidad y estructuras prototípicas en fraseología y su papel en la fraseodidáctica”, presenta los resultados de otra investigación de la doctora Sułkowska que concluyen con la conveniencia de establecer una relación de prioridad relacionada con determinados campos semánticos y estructuras sintácticas. El séptimo capítulo se centra principalmente en la didáctica del francés lengua extranjera (FLE) y hace un análisis de los recursos, métodos, técnicas y estrategias existentes para la didáctica de sus unidades fraseológicas. Asimismo, describe los resultados de otra investigación basada en la implementación y el análisis de diversos tipos de actividades destinadas a lograr una competencia fraseológica, desde el punto de vista de su efectividad y utilidad en los procesos que intervienen en la didáctica de la fraseología.

La obra concluye señalando, entre otros aspectos, que las tres investigaciones realizadas ponen de manifiesto la evidente necesidad de desarrollar las competencias fraseológicas en la didáctica de las lenguas extranjeras. Señala que la carencia de una comprensión idiomática de la lengua del hablante puede causar graves distorsiones en el proceso de la comunicación verbal y que, por tanto uno de los principales objetivos en el aprendizaje de lenguas extranjeras debería ser el dominio de, al menos, las competencias fraseológicas receptivas. No obstante, las necesidades competenciales son mucho mayores en el caso de los profesores de lenguas extranjeras o traductores, cuyas competencias fraseológicas deben estar muy desarrolladas, no sólo a nivel receptivo sino también productivo. Por lo tanto, en los procesos educativos, lejos de evitar el vocabulario fraseológico, éste debería ser potenciado, una necesidad que confirma el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. En definitiva, la fraseodidáctica es hoy por hoy uno de los campos de investigación, derivados de la lingüística, más útiles y de actualidad.

Los estudios y análisis presentados en este libro demuestran que la adquisición de la fraseología de una lengua extranjera es un proceso complejo que requiere un marco teórico que conceptualice y explique el fenómeno de la fraseologización como tal, que dé cuenta de su com-

plejidad. Este proceso se ve proporcionalmente favorecido por la cantidad y la calidad de los conocimientos fraseológicos consolidados en la propia lengua materna, y requiere un gran esfuerzo y compromiso tanto por parte del docente como del discente.

Por todo lo expuesto, esta obra es un buen referente para la elaboración de libros de texto y para los profesores de lenguas extranjeras.

M^a ÁNGELES SOLANO RODRÍGUEZ
masolano@um.es
Universidad de Murcia